

Reading picturebooks together : an experience of collaboration between a public library and a school. France, Médiathèque départementale de Seine-et-Marne (near Paris).
<http://mediatheque.seine-et-marne.fr/>

What is it ?

To propose creative picture books for bilingual (or multilingual) readings.

One person reads in the original language and then another person reads in the language of the country where you are doing this experiment.

Reading aloud : Books are a good support for drama. Many readers can participate (a polyphonic reading is possible).

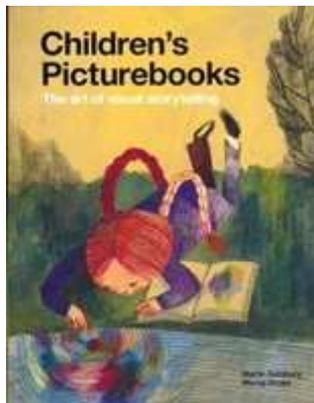
What is special about a picture book?

Some picture books are for commercial purposes only and not particularly interesting.

It's important to promote picture books that are artistic books.

A good picture book is created by an artist.

“The picturebook as it is today is a relatively new form. We may debate its true origins but it is only 130 years or since Randolph Caldecott began to elevate the role of the image in the narrative. Today's picturebook is defined by its particular use of sequential imagery, usually in tandem with a small number of words, to convey meaning. In contrast to the illustrated book, where pictures enhance, decorate and amplify, in the picturebook the visual text will often carry much of the narrative responsibility. In most cases, the meaning emerges through the interplay of word and image, neither of which would make sense when experienced independently of the other. (...)” introduction of *Children's Picturebooks : the art of storytelling* . Martin Salisbury, Morag Styles. Laurence King Publishing, 2012.



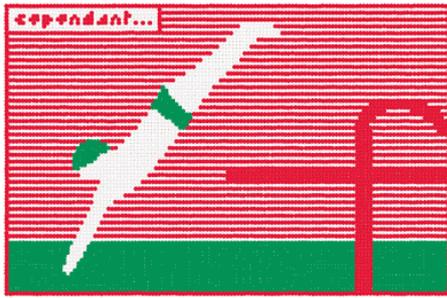
<http://www.anglia.ac.uk/ruskin/en/home/faculties/alss/deps/csoa/staff0/salisbury.html>

Some picture books exist without text :

Cf. Artist Paul Cox

Cependant... Le livre le plus court du monde (éditions du Seuil, 2002)

In this book each picture without a text describes what a person is doing all over the world at the same time. The book begins anywhere as there is no book cover!



Paul Cox , *Cependant...*

Discover other artists :

Katsumi KOMAGATA <http://lestroisourses.com/artiste/5-katsumi-komagata>

PACOVSKA <http://vimeo.com/7434410>

For which Public?

These picture books can be considered as an artwork in this way they are for everyone: not only for children but also for teenagers, adults and families ...

Examples for a bilingual reading :

On n'aime pas les chats 🐱

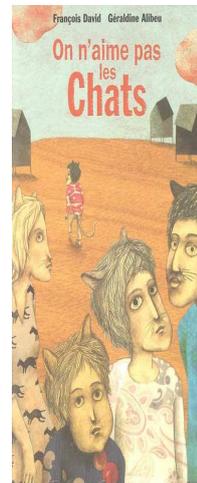
François David , illustrations Géraldine Alibeu

Support Livre

ISBN 10 2-84865-098-2 [Voir OPAC](#)

EAN 9782848650982

Editeur Ed. Sarbacane, Paris



Wolf Erlbruch <http://www.salon-livre-presse-jeunesse.net/erlbruch/>

Paru le 10 octobre 2012

Support Livre

ISBN 978-2-36474-154-6 [Voir OPAC](#)

EAN 9782364741546

Editeur T. Magnier, Paris

➤ To discover and understand picture books



Lire L'album. Sophie Van der Linden

Paru le 19 mai 2006

Support Livre

ISBN 10 2-913741-38-X [Voir OPAC](#)

EAN 9782913741386

Editeur Atelier du poisson soluble,



This workshop is suitable with this SIG for the following reasons:

➤ Interculturality:

- to discover artists and artwork from countries all over the world (the artists can be invited)
- to compare the status of the book in different countries (status of artist, writer, publisher, editor, librarian, bookseller, readers... It's a focus on a cultural vision)
- to discuss and debate about many topics (social problems, racism, life and death, poverty, discrimination, war, intolerance,...) and open to the world !

- to propose reading with many different persons : foreign students, families, children,...
- **Interdisciplinarity :**
 “Les parfums, les couleurs et les sons se répondent... » Baudelaire : in the poem, *Les Correspondances*
 - To practice drama, read aloud
 - To discover different graphics both technical and aesthetic
 - To practice creative writing (for example: after the reading of “*the big question*” (*la grande question*), everyone imagines an answer to the big question : why was he born?).
 - To put music on some of the readings (a musical accompaniment)
 - To translate together (foreign students, families ...). Invite a translator for a workshop.
- **International collaborations: Ideas to built an International or European collaboration: formal and unformal**
 - To promote the translation of these books from the French into other languages (contact publishers)
 - To promote “handmade translation workshops” from these books: collaboration with students in foreign languages in Universities, translators, teachers, actors.
 - Invite foreign writers in “residence” in a school, university, library, town, and to have partnerships with several countries
 - Use websites or social networks to develop projects, webforum

Dramatic texts or theater texts for readings.

In francophone countries, since 30 years the publishers of dramatic texts publish specific collections of dramatic books for children and teenagers:

Marie Bernanoce, is a specialist of youth theatre, having published “*A la découverte de cent et une pièces*” and “*Vers un théâtre contagieux*” Ed Théâtrales 2006, 2012 (p. 41 IDEA Congrès programme 2013).

Youth Theatre and Publishers: <http://www.lansman.org/editions/index.php>
<http://www.ecoledesloisirs.fr/php-edl/catalogues/liste-resultats-catalogue.php>
<http://www.actes-sud-junior.fr/collections/heyoka/>
<http://www.editionstheatrales.fr/collections.php?choix=2>
http://www.editions-espaces34.fr/spip.php?page=espaces34_collections&id_rubrique=40

Some famous playwrights:

Suzanne Lebeau “*le bruit des os qui craquent*” (Africa, war, child soldier) (Québec), Nathalie Papin “*Le Pays de rien*” (Roméo and Juliet in the Yougoslavian War) , Karin Serres “*Louise les ours*” (quest for identity, fantastic, relationship between 2 sisters), Jean-Claude Grumberg “*Le Petit chaperon Uf*” (racism, nazism, persecution of jews), Olivier Py, Sylvain Levey, Luc Tartar, Fabrice Melquiot, Joel Jouanneau ...

To contact Nathalie Mansuy-Todeschini, librarian :

At work nathalie.mansuy-todeschini@cg77.fr +33(0) 1 60 56 95 18

Perso : nath5252@hotmail.fr Tel : +33(0)6 76614986

<http://mediatheque.seine-et-marne.fr/programmes-rencontres/lire-des-albums-ensemble-reading-picturebooks-together>
<http://mediatheque.seine-et-marne.fr/programmes/lecture-pour-les-collegiens-de-perthes-en-gatinais>